

ASIGNATURAS OPTATIVAS (3º Y 4º)

COD	ASIGNATURAS	CR
8159	VARIEDADES DEL ESPAÑOL APLICADAS A LA TRADUCCIÓN I	6
8160	VARIEDADES DEL ESPAÑOL APLICADAS A LA TRADUCCIÓN II	6
8161	LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN II	6
8162	PRÁCTICAS PREPROFESIONALES I	6
8163	PRÁCTICAS PREPROFESIONALES II	6
8815	PRAGMÁTICA Y ANÁLISIS DEL DISCURSO	6
8165	LINGÜÍSTICA APLICADA: ORIENTACIONES PROFESIONALES PARA MEDIADORES LINGÜÍSTICOS	6
8166	LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA	6
8167	SOCIOLINGÜÍSTICA	6
8168	INTRODUCCIÓN A LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA	6
8169	TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA	6
8170	TERMINOLOGÍA JURÍDICA ÁRABE	6
8515	DIALECTOLOGÍA ÁRABE	12
8172	TERMINOLOGÍA ÁRABE DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN TERMINOLOGÍA DEL ÁRABE COMERCIAL	6
8173	LOGÍA DEL ÁRABE COMERCIAL	6
8174	DOCUMENTACIÓN DEL MUNDO ÁRABE E ISLÁMICO	6
8524	ÁRABE COLOQUIAL	6
8176	LENGUA RUSA PARA LA BANCA	6
8177	TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA RUSO-ESPAÑOL	6
8178	LENGUAJE DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE RUSIA	6
8179	CIVILIZACIÓN DE RUSIA	6
8180	LITERATURA RUSA	6
8181	CONVERSACIÓN Y COMPRENSIÓN ORAL EN RUSO	6
8182	LENGUA RUSA APLICADA AL TURISMO	6
8183	INTRODUCCIÓN AL FOLCLORE DE LOS PUEBLOS ESLAVOS	6
8184	LENGUA UCRAÑIANA	6
8185	LENGUA D III: Italiano	6
8186	Danés	6
8187	Griego moderno	6
8188	Ruso	6
8189	Árabe	6
8335	Chino	6
8336	Polaco	6
8337	Rumano	6
8190	LENGUA D IV: Italiano	6
8191	Danés	6
8192	Griego moderno	6
8193	Ruso	6
8194	Árabe	6
8338	Chino	6
8339	Polaco	6
8340	Rumano	6
8195	TRADUCCIÓN GENERAL Italiano-Español/Español-Italiano (I)	6
8196	TRADUCCIÓN GENERAL Danés-Español/Español-Danés (I)	6
8197	TRADUCCIÓN GENERAL Griego moderno-Español/Español-Griego moderno.(I)	6
8198	TRADUCCIÓN GENERAL Ruso-Español/Español-Ruso (I)	6
8199	TRADUCCIÓN GENERAL Árabe-Español/Español-Árabe (I)	6
8283	TRADUCCIÓN GENERAL Francés-Español/Español-Francés(I)*	6
8246	TRADUCCIÓN GENERAL Inglés-Español/Español-Inglés(I)*	6
8321	TRADUCCIÓN GENERAL Alemán-Español/Español-Alemán(I)*	6
8341	TRADUCCIÓN GENERAL Chino-Español/Español-Chino(I)	6
8342	TRADUCCIÓN GENERAL Polaco-Español/Español-Polaco(I)	6
8343	TRADUCCIÓN GENERAL Rumano-Español/Español-Rumano(I)	6
8200	TRADUCCIÓN GENERAL Italiano-Español/Español-Italiano (II)	6
8201	TRADUCCIÓN GENERAL Danés-Español/Español-Danés (II)	6
8202	TRADUCCIÓN GENERAL Griego moderno-Español/Español-Griego moderno(II)	6
8203	TRADUCCIÓN GENERAL Ruso-Español/Español-Ruso (II)	6
8204	TRADUCCIÓN GENERAL Árabe-Español/Español-Árabe (II)	6
8284	TRADUCCIÓN GENERAL Francés-Español/Español-Francés (II)*	6
8247	TRADUCCIÓN GENERAL Inglés-Español/Español-Inglés(II)*	6
8322	TRADUCCIÓN GENERAL Alemán-Español/Español-Alemán(II)*	6
8344	TRADUCCIÓN GENERAL Chino-Español/Español-Chino(II)	6
8345	TRADUCCIÓN GENERAL Polaco-Español/Español-Polaco(II)	6
8346	TRADUCCIÓN GENERAL Rumano-Español/Español-Rumano(II)	6
8333	TRADUCCIÓN LITERARIA AVANZADA ALEMÁN-ESPAÑOL	6
8334	DOCUMENTACIÓN Y LEXICOGRAFÍA ESPECIALIZADAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA	6

DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS

CICLO	Curso	TR.	OB	OP	CLE	TOTALES
I CICLO	1	47	16,5	10,5	0	74
	2	22	44	10	0	76
		69	60,5	20,5	0	150
II CICLO	3	37,5	15'5	12	12	77
	4	31	12	12	18	73
TOTALES		68,5	27,5	24	30	150

*No podrán ser elegidas por el alumno cuya LENGUA B coincida con la lengua de esta asignatura.

OBJETIVOS

De acuerdo con el Plan de Estudios de la Licenciatura de Traducción e Interpretación los objetivos de esta titulación son los siguientes:

- Proporcionar una formación científica adecuada en los aspectos básicos y aplicados de la traducción e interpretación.
- Proporcionar las herramientas que permitan al futuro traductor / intérprete mantener el contenido y la intencionalidad que el interlocutor desea transmitir al trasladar las palabras de un idioma a otro.

CONOCIMIENTOS Y DESTREZAS

- Traducción literaria. Trasladar experiencias artísticas de una cultura lingüística a otra.
- Traducción técnica. Trasladar textos pertenecientes a cualquiera de las áreas de la ciencia y la tecnología, así como de las humanidades:
 - o Textos de divulgación e información, dirigidos al público en general.
 - o Textos de carácter informativo, expositivo y docente, dirigidos a sectores especializados.
 - o Textos de investigación y creación, dirigidos a los sectores profesionales y académicos.
- Traducción jurada de tipo económico-financiero y jurídico.
- Traducción de grabaciones. Versión escrita de grabaciones en otra lengua.
- Subtitulación y doblaje.
- Interpretación de conferencias: en conferencias, congresos, jornadas, así como en programas de radio y televisión:
 - o Modalidad simultánea (utilizando la tecnología de cabina.
 - o Consecutiva (a viva voz, por bloques de discurso).
- Interpretación susurrada y de enlace: en reuniones, entrevistas, negociaciones, ruedas de prensa.
- Interpretación en la Administración y organismos públicos: asistencia médica, tribunales, comisarías, ONGs, etc.

SALIDAS PROFESIONALES

- Instituciones y organismos internacionales.
- Agencias de traducción.
- ONGs.
- Sector turístico e inmobiliario.
- Empresas varias, en departamentos de exportación e importación.
- Banca privada.
- Traductor freelance.
- Enseñanza de lenguas.
- Editoriales.
- Revisor de textos.
- Traductor-intérprete jurado.
- Intérprete de conferencias, congresos, etc.
- Intérprete en la Administración y organismos públicos.
- Traducción técnica, localización de software y páginas web, diseño gráfico, maquetación, servicios pre-impresión (catálogos y manuales), etc.
- Elaboración de documentación técnica, gestión de documentación y terminología
- Investigación (lingüística computacional, empresas dedicadas al desarrollo de herramientas de traducción automática, de traducción asistida, bases de datos terminológicas)



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Facultad de Filosofía y Letras

Licenciatura en Traducción e Interpretación: Alemán

Diseño: Gabinete de Imagen y Comunicación Gráfica de la Universidad de Alicante

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Campus de San Vicente del Raspeig
Ctra. de Alicante, s/n
San Vicente del Raspeig- 03690 (Alicante)
Teléfono: 96-5903448
Fax: 96-5903449

<http://www.ua.es/centros/facu.lletres>
<http://www.ua.es/va/centros/facu.lletres>
E-mail: facu.lletres@ua.es

Resolución de 7 de junio de 2000 B.O.E. 28.06.00 Núm 154

ACCESO A PRIMER CURSO

- ◆ **SELECTIVIDAD:** Todas las vías u opciones de BACHILLERATO LOGSE Y COU tienen la misma preferencia.
- ◆ **CICLOS FORMATIVOS DE GRADO SUPERIOR:** Interpretación de la Lengua de Signos.
- ◆ **OTROS:** Titulados Universitarios y asimilados, Pruebas de Acceso para Mayores de 25 años.

PRIMER CICLO

PRIMER CURSO (4 TR. A + 1 TR. B + 1 TR. C + 1 OB. A + 1 OB. B + 1 OPT)

COD	ASIGNATURAS	TIPO	CR
8110	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		6
8111	LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	TR. A	6
8112	DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN		4'5
8290	LINGUA B (I): Alemán		12
8251	LINGUA C (II): Francés		
8211	Inglés	TR. B	
8113	Ruso		10,5
8114	Árabe		
8115	LINGUA A: ESPAÑOL I		
8116	LINGUA A: CATALÁN I	TR. C	8
8292	TRADUCCIÓN GENERAL ESPAÑOL-ALEMÁN/ALEMÁN-ESPAÑOL	OB. A	8,5
8117	LINGUA ESPAÑOLA I		
8118	LINGUA CATALANA I	OB. B	8
8207	INICIACIÓN AL CATALÁN I		
8119	TRADUCCIÓN GENERAL ESPAÑOL-CATALÁN		
8120	LINGUA D (I): Italiano		
8121	Danés		
8122	Griego Moderno	OPT	10,5
8123	Ruso		
8124	Árabe		
8327	Chino		
8328	Polaco		
8329	Rumano		
	TOTAL CRÉDITOS		74

SEGUNDO CURSO (1 TR. A + 1 TR. B + 4 OB. A + 1 OB. B + 1 OB.C + 1 OPT)

COD	ASIGNATURAS	TIPO	CR
8294	LINGUA B (II): Alemán	TR. A	12
8255	LINGUA C (II): Francés		
8215	Inglés	TR. B	10
8125	Ruso		
8126	Árabe		
8296	INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN LITERARIA ESPAÑOL-ALEMÁN/ALEMÁN-ESPAÑOL		8
8127	INTRODUCCIÓN AL LENGUAJE DE DERECHO	OB. A	6
8128	INTRODUCCIÓN AL LENGUAJE DE LA ECONOMÍA		6
8297	CONTRASTES LINGÜÍSTICOS Y CULTURA PAÍSES LENGUA ALEMANA		8
8129	LINGUA ESPAÑOLA II	OB. B	8
8130	LINGUA CATALANA II	OB. C	8
8208	INICIACIÓN AL CATALÁN II		
8131	TRADUCCIÓN ESPECÍFICA ESPAÑOL-CATALÁN		
8132	LINGUA D (II): Italiano		
8133	Danés		
8134	Griego Moderno	OPT	10
8135	Ruso		
8136	Árabe		
8330	Chino		
8331	Polaco		
8332	Rumano		
	TOTAL CRÉDITOS		76

Debe cursar como OBLIGATORIA. B de primero, la no elegida como TRONCAL C. Si es exento/-a de valenciano en selectividad podrá optar por Catalán I o Iniciación al Catalán I. Sólo podrá matricularse de Iniciación al Catalán II el alumno que haya cursado Iniciación al Catalán I.

La OPTATIVA elegida tendrá que ser distinta a la elegida como Lengua C.

TR=Troncal OB=Obligatoria OP=Optativa CR=Créditos CLE=Créditos Libre Elección

ACCESO AL SEGUNDO CICLO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Orden de 10 de diciembre de 1993 (BOE de 27.12.1993)

Podrán acceder al segundo ciclo de los estudios conducentes a la obtención del título oficial de Licenciado en Traducción e Interpretación:

- a) Quienes cursen el primer ciclo de estos estudios.
- b) Quienes, estando en posesión de cualquier título de primer ciclo o hayan superado el primer ciclo de cualquier título oficial, cursando:

6 créditos de Lingüística Aplicada a la Traducción y

6 créditos de Teoría y Práctica de la Traducción(1).

Deberá exigirse asimismo, la superación de un examen en las lenguas B(2) y C(3).

(1). Durante el primer año

(2). Lengua B: Alemán, Francés e Inglés

(3). Lengua C: Alemán, Árabe, Francés, Inglés o Ruso

SEGUNDO CICLO

TERCER CURSO (6 TR. + 1 OB. A + 1 OB. B + 12 CR. OPT. + 12 CR. L.E.)

COD	ASIGNATURAS	TIPO	CR
8299	TECNICAS DE INTERPRETACION CONSECUTIVA		9
8300	TRADUCCIÓN LITERARIA ESPAÑOL-ALEMÁN/ALEMÁN-ESPAÑOL		6
8301	TRADUCCIÓN JURÍDICO ADMINISTRATIVA ESPAÑOL-ALEMÁN/ALEMÁN-ESPAÑOL(I)	TR	6
8137	TERMINOLOGÍA (I)		6
8138	INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN		4'5
8302	TRADUCCIÓN ECONOMICA, FINANCIERA Y COMERCIAL ESPAÑOL-ALEMÁN/ALEMÁN-ESPAÑOL(I)	OB. A	6
8205	ANÁLISIS Y REDACCIÓN DE TEXTOS CATALÁN		6
8206	ANÁLISIS Y REDACCIÓN DE TEXTOS ESPAÑOL		
8263	LINGUA C (III): Francés	OB. B	
8223	Inglés		9,5
8140	Ruso		
8141	Árabe		
	OPTATIVAS	OPT	12
	LIBRE ELECCIÓN	CLE	12
	TOTAL CRÉDITO		77

CUARTO CURSO (3 TR. A + 1 TR. B + 1 OB. A + 1 OB. B + 12 CR. OPT. + 18 CR. L.E.)

COD	ASIGNATURAS	TIPO	CR
8304	TECNICAS DE INTERPRETACION SIMULTANEA		9
8305	TRADUCCIÓN JURÍDICO ADMINISTRATIVA ESPAÑOL-ALEMÁN/ALEMÁN -ESPAÑOL(II)	TR. A	5,5
8306	TERMINOLOGÍA (II)		4,5
8267	TRADUCCIÓN GENERAL C-A: Francés		
8227	Inglés	TR. B	12
8142	Ruso		
8143	Árabe		
8308	TRADUCCIÓN ECONOMICA, FINANCIERA Y COMERCIAL ESPAÑOL-ALEMÁN/ALEMÁN - ESPAÑOL(II)	OB. A	6
8269	LINGUA C (IV): Francés		
8229	Inglés	OB. B	6
8144	Ruso		
8145	Árabe		
	OPTATIVAS	OPT	12
	LIBRE ELECCIÓN	LE	18
	TOTAL CRÉDITOS		73

INCOMPATIBILIDADES

Existen algunas asignaturas incompatibles entre sí. Esto quiere decir que se debe haber superado una para poder superar la otra.

Todas las materias de Lengua con ordinal, precisan haber superado su respectiva inferior. Ej. Para poder aprobar la LENGUA C (II): ALEMÁN es necesario haber superado la LENGUA C (I) ALEMÁN.

No obstante, es posible matricularse en dos asignaturas incompatibles durante el mismo curso académico, pero se debe superar la de ordinal I en igual o anterior convocatoria a la de ordinal II.

ASIGNATURAS OPTATIVAS (3º Y 4º)

COD	ASIGNATURAS	CR
8230	INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ORAL EN INGLÉS	6
8231	TRADUCCIÓN TÉCNICA (INGLÉS)	6
8232	TRADUCCIÓN PUBLICITARIA Y DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN (INGLÉS)	6
8233	TRADUCCIÓN TEXTOS TURÍSTICOS Y DE INDUSTRIAS DEL OCIO (INGLÉS)	6
8234	TRADUCCIÓN DE TEXTOS INFORMÁTICOS INGLESES	6
8235	TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS INGLESES	6
8236	INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN ANTE LOS TRIBUNALES (ESPAÑOL-INGLÉS)	6
8237	PRÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA (ESPAÑOL-INGLÉS)	6
8926	ERRORES Y CONTRASTES EN EL ANÁLISIS DEL INGLÉS	6
8239	EL INGLÉS Y LA TRADUCCIÓN CINEMATOGRAFICA Y TEATRAL	6
8240	TRADUCCIÓN JURÍDICA (INGLÉS) III	6
8241	ESCUELAS CONTEMPORÁNEAS DE TRADUCCIÓN	6
8242	LA TRADUCCIÓN E INTERNET	6
8243	VARIETADES DEL INGLÉS	6
8270	PRÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN EN LENGUA FRANCESA	6
8271	TRADUCCIÓN TÉCNICO-CIENTÍFICA EN LENGUA FRANCESA	6
8272	ERRORES Y CONTRASTES EN EL ANÁLISIS DEL FRANCÉS	6
8273	TRADUCCIÓN LITERARIA (FRANCÉS) II	6
8274	PRÁCTICA DE CONVERSACIÓN DE LENGUA FRANCESA GENERAL Y ESPECIALIZADA	6
8275	INTRODUCCIÓN A LAS DESTREZAS DEL INTÉRPRETE EN LENGUA FRANCESA	6
8276	INTERPRETACIÓN JURÍDICA EN LENGUA FRANCESA	6
8277	DOBLAJE Y SUBTITULADO EN FRANCÉS	6
8278	INTERPRETACIÓN DE ENLACE PARA EMPRESAS (FRANCÉS)	6
8279	LÉXICO DEL FRANCÉS ORAL	6
8280	TIPOLOGÍA DE TEXTOS EN LENGUA FRANCESA	6
8285	TRADUCCIÓN JURÍDICA FRANCESA AVANZADA	6
8310	LENGUAJE EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN ALEMANES	6
8311	TRADUCCIÓN A VISTA ALEMÁN-ESPAÑOL/ESPAÑOL-ALEMÁN	6
8312	INTERPRETACIÓN EN JUZGADOS ALEMÁN -ESPAÑOL/ESPAÑOL-ALEMÁN	6
8313	TRADUCCIÓN TÉCNICO-CIENTÍFICA ALEMÁN-ESPAÑOL/ESPAÑOL-ALEMÁN	6
8314	INTRODUCCIÓN AL DOBLAJE Y A LA SUBTITULACIÓN: ALEMÁN-ESPAÑOL/ESPAÑOL-ALEMÁN	6
8315	LITERATURA EN LENGUA ALEMANA DEL SIGLO XX	6
8316	PRÁCTICA ORAL SOBRE TEMAS ACTUALES EN LA SOCIEDAD ALEMANA	6
8317	INTENSIFICACIÓN EN LA REDACCIÓN EN LENGUA ALEMANA	6
8318	EL LENGUAJE ESPECÍFICO DE PATENTES Y MARCAS: ALEMÁN-ESPAÑOL/ESPAÑOL-ALEMÁN	6
8323	TRADUCCIÓN JURÍDICA ALEMANA AVANZADA	6
8324	INTERPRETACIÓN BILATERAL APLICADA AL ÁMBITO COMERCIAL ALEMÁN-ESPAÑOL/ESPAÑOL-ALEMÁN	6
8146	TRADUCCIÓN LITERARIA CATALÁN-ESPAÑOL	6
8675	LENGUAJE DE ESPECIALIDAD DE LAS CIENCIAS JURÍDICAS	6
8676	LENGUAJE DE ESPECIALIDAD DE LAS CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS	6
8677	LENGUAJE DE ESPECIALIDAD DE LAS CIENCIAS EXPERIMENTALES Y DISCIPLINAS CIENTÍFICO-TECNICAS	6
8678	LENGUAJE DE ESPECIALIDAD DE LAS CIENCIAS ECONÓMICAS	6
8679	LENGUAJE DE ESPECIALIDAD DE LAS CIENCIAS DE LA VIDA	6
8152	SEMÁNTICA, LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA CATALANAS	6
8153	CATALÁN ORAL PARA LA INTERPRETACIÓN	6
8154	VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN CATALANA	6
8155	TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA CATALANA	6
8156	TRADUCCIÓN LITERARIA ESPAÑOL-CATALÁN	6
8157	ESTILÍSTICA Y TRADUCCIÓN CATALANA DE TEXTOS LITERARIOS	6
8158	TERMINOLOGÍA CATALANA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	6
8397	TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN AL CATALÁN	6
8398	TRADUCCIÓN TEXTOS TURÍSTICOS Y PUBLICITARIOS AL CATALÁN	6
8399	TRADUCCIÓN TEXTOS DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN AL CATALÁN	6
8400	TRADUCCIÓN CINEMATOGRAFICA Y TELEVISIVA AL CATALÁN	6
8401	TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS AL CATALÁN	6
8402	TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICOS AL CATALÁN	6
8403	TRADUCCIÓN ECONÓMICA, FINANCIERA Y COMERCIAL AL CATALÁN	6

Consulta el horario en la web